

УДК 82.09

ДОСТОЕВСКИЙ И СЕРВАНТЕС

Жаркова В.И.,
кандидат филологических наук,
доцент кафедры русского языка
и литературы, КГПИ,
г. Костанай, Казахстан
Мальцева Е.Ю.,
студентка 4 курса, КГПИ

Аннотация

Аталмыш мақалада испан жазушысы Сервантестің шығармашылығы орыс классиктерінің шығармашылығына әсері қарастырылады. Орыс классикалық әдебиетіне батыс әдебиет үлгілерінің ықпалы зор болған. Орыс әдебиеті үшін испан қоғам қайраткері, батыс еуропа жазушыларының көрнекті өкілінің ықпалы мол. Достоевскийдің Сервантестің шығармашылығының тақырыптарын, идеяларын, мотивтерін қабылдауы бейнеленген. Сонымен қатар, Сервантес пен Достоевскийдің шығармашылығы салыстырылған. Аталмыш мәселенің зерттелу деңгейі аталып көрсетілген.

Аннотация

В данной статье рассматривается влияние творчества испанского писателя Сервантеса на формирование художественного мира русских классиков. Русская классическая литература испытала на себе огромное влияние Запада. Одним из самых значимых западноевропейских писателей для русской литературы стал великий испанский гуманист. Подробно исследуется восприятие Достоевским тем, идей, мотивов Сервантеса. В работе проводится сопоставление творчества Сервантеса с произведениями Достоевского. Также освещается вопрос изученности данной проблемы.

Abstract

Influence of the work of Spanish writer Cervantes on formation of the artistic world of Russian classics is considered in this article. Russian classical literature was greatly influenced by the west. This great humanist was one of the most significant west-european writers for Russian literature. Dostoevsky investigates themes, ideas, motives of Cervantes in details. The works of Cervantes and Dostoevsky are compared in this article. The issue of studying of the problem is also illustrated.

Түйінді сөздер: ықпал, байым, салт-дәстүрлер, тақырыптар, идеялар, бүтіндей-өте жақсы адам, мәтін, испан романы.

Ключевые слова: влияние, восприятие, традиции, темы, идеи, положительно прекрасный человек, текст, испанский роман.

Keywords: influence, perception, traditions, themes, ideas, positively beautiful person, text, Spanish novel.

1. Введение.

XIX век русской литературы признан «золотым», вершиной творческих достижений в России. Русская литература начала с подражания Западу, используя те же темы, мотивы. Но вскоре, догнав своих учителей, шагнула дальше. Мировую известность приобрели многие русские писатели и поэты, такие как А.С. Пушкин, Ф.М. Достоевский, Л.Н. Толстой, А.П. Чехов и др. Их произведения переводились на десятки языков мира, творчество и биографии изучали сотни ученых. Однако «белые пятна» все же остаются, ученые до сих пор размышляют над решением многих проблем, поставленных классиками.

2. Материалы и методы.

Данная статья посвящена проблеме взаимоотношения творчества Сервантеса с творчеством русских классиков. Используя историко-сопоставительный, описательный и биографический методы, мы попытались проследить влияние романа «Дон Кихот» Сервантеса на создание романа «Идиот» Достоевского.

3. Обсуждение.

Несомненно, творчество Сервантеса принадлежит к числу тех плодов человеческого ума, которые остаются на века в памяти человека. Его произведения каждое поколение вот уже несколько столетий трактует по-своему, но не отказывает им в актуальности тем и идей, в них звучащих. Конечно, самым знаменитым творением Сервантеса является его несравненный роман «Дон Кихот», ставший символом испанской литературы. Однако и другие его произведения стали темой для обсуждения, критики и научной деятельности ученых. Литературное наследие Сервантеса продолжает вдохновлять скульпторов, музыкантов, художников, поэтов и писателей на создание шедевров. Необходимо отметить, что в России его произведения приобрели известность намного позже, нежели в Западной Европе. Лишь с середины XVIII века образованные русские читатели обращаются к памятнику испанской литературы. В критическом хоре суждений о романе особенно выделяются голоса Сумарокова, Карамзина. Они считали, что данный роман развращает ум, лишен просветительской мысли, направлен против рыцарской литературы.

Писатели тех лет использовали часто глагол «донкишотствовать», подразумевая значение «сумасбродствовать, выделяться экстравагантностью».

Противоположной точки зрения придерживался А.Н. Радищев. Он справедливо видел в произведении Сервантеса мудрость и глубокое сочувствие к простым людям. К этому времени переводов испанского романа становилось все больше, однако они были вольные и давали лишь приблизительное представление об основной идее романа. Несмотря на это, «Дон Кихот» набирал популярность как среди читателей, так и среди исследователей. В XIX веке имя Сервантеса было широко известно среди русской интеллигенции. Писатели и критики уже не сомневались в гуманистической направленности романа и начали испытывать на себе его благотворное влияние.

Так, Пушкин был сильно впечатлён творчеством испанского писателя и даже использовал испанский текст новеллы Сервантеса «Цыганочка». Впоследствии русский поэт советовал друзьям обратиться к данному произведению. Пушкин очень помог Гоголю, посоветовав почитать Сервантеса и подарив сюжет романа «Мертвые души». Сопоставление романа Гоголя с «Дон Кихотом» имеет долгую историю. Изучением этого вопроса занимались В.И. Водовозов, Н.Я. Данилевский, А. Веселовский, французские, испанские, английские критики конца XIX–нач. XX в. Ученые аргументированно доказывали, что именно «Дон Кихот» как отдалённый образец учитывался Гоголем при работе над эпическим произведением, написанным в шутливом тоне. Гоголь испытал жанровое влияние Сервантеса. Сюжеты и идеи творчества двух писателей мало чем были схожи, однако творческий метод, продвижение романа как основного жанра сближает художественные пути авторов. Гоголь, как и его предшественник, использовал комизм для обнажения правды. Создавая свой первоначально комический роман, Гоголь превратил «Мёртвые души» в величайшую картину России, в которой, как и в «Дон Кихоте», обнажилась пошлость жизни и слилась со всем прекрасным и великим.

Несомненное влияние испанского классика испытал на себе И.С. Тургенев. «Сервантес стал для меня тем же, чем, вероятно, стал для Вас Пушкин», – писал Тургенев Анненкову. (Тургенев, 1982, с. 243). Тургенев видел в Сервантесе художника, близкого себе по творческим устремлениям и по способу отражения действительности. Многие любимые герои писателя наделены некоторыми чертами Дон Кихота. Например, Рудин, который по-донкиховски предпринимал попытки принести пользу, помочь в хозяйстве богатого помещика. Очень условно можно сравнивать Дон Кихота и главного тургеневского героя Базарова. Хотя сходство всё же имеется. Базаров – человек с индивидуальным мышлением, не похожий на окружающих. Находящиеся рядом люди часто не понимали ход мыслей Базарова, а ведь он по-своему старался принести пользу обществу, как бы возродить его, освободить от старых традиционных оков. Младшего Кирсанова смело можно сравнить с верным помощником Дон Кихота Санчо Пансо. Мышление Базарова отличалось и часто не укладывалось в голове остальных, несмотря на это, Кирсанов восхищался его идеями и был на его стороне. Так же и верный Санчо Пансо, который, не замечая провалы Дон Кихота, оставался с ним и поддерживал в самых тяжёлых ситуациях. Думается, что данное наблюдение позволяет нам говорить о сходстве поэтических систем двух гениев.

Примечательно, что незаурядный художественный дар Сервантеса обратил на себя внимание Белинского. Для критика русской литературы первой половины XIX века Сервантес – один из самых замечательных образцов реалистического искусства. Проникновенные отклики «неистового Виссариона» повлияли на восприятие Россией испанского романа.

В советский период развития литературы много для нового объяснения творчества Сервантеса сделал К.Н. Державин в своем труде «Сервантес. Жизнь и творчество». Ученым проанализирован творческий путь Сервантеса, показаны этапы становления его творческой личности, прослежено распространение донкиховского духа в России. Данная работа является одним из самых ценных исследований, касающихся изучения влияния творчества Сервантеса на русских писателей.

Большой вклад в осмысление русского донкихотства внес В. Багно. На данную тему им написаны две монографии: «Дорогами Дон Кихота» и «Дон Кихот в России и русское донкихотство». Ученый исследует влияние Сервантеса на таких художников слова, как Гоголь, Тургенев, Достоевский. Каждый из них увидел в художественном мире испанского классика оригинальную мысль и идею, которые позже воплотил в своём творчестве.

На новый уровень осмысления проблемы места Сервантеса в творчестве Достоевского поднял К. Степанян. В 2013 году вышла в свет его книга «Достоевский и Сервантес. Диалог в большом времени». В вышеупомянутой работе Степанян заполнил множество «белых пятен». Опираясь на исследования предшественников (Бахтин, Виноградов, Багно, Державин, Букетов-Туркевич), ученый проанализировал сходство романов «Дон Кихот» и «Идиот» на уровне тем и идей. Исследователь также обратился и к работам своих современников (Касаткина, Бурмистрова, Новикова). Степанян не остановился на сопоставлении только двух романов великих писателей. Ученый подробно рассмотрел другие произведения Сервантеса, сопоставляя с такими произведениями Достоевского, как «Бесы» и «Братья Карамазовы». Степанян не только объединил имеющиеся исследования по данной проблеме, но и заполнил многие «белые пятна» в данном аспекте. Однако открытые вопросы все же остались. Поэтому вопрос влияния творчества Сервантеса на художественный мир Достоевского представляет историко-литературный интерес для исследователей русской и испанской литературы.

Тема диалога культур Запада и России была и остается на сегодняшний день актуальной. Многих ученых интересует этот сложный вопрос, и исследования в этом русле продолжают. Назовём таких авторов, занимающихся проблемой взаимоотношений русской и зарубежной литературы на примере творчества Достоевского, как В.М. Жирмунский, Б.В.Томашевский, Ю.М. Лотман.

Ф.М. Достоевский – один из самых изучаемых писателей, чьё творчество до сих является загадкой для ученых. Его критиковали, осуждали, им восхищались и подражали, но какое бы мнение ни доминировало, неоценимый вклад Достоевского в развитие русской литературы не заметить невозможно. Достоевский был достаточно впечатлительным человеком, его интересовало все новое и неизведанное. Творчество Ф.М. Достоевского представляет собой совокупность основных черт литератур многих столетий. По словам Л.П. Гроссмана, поэтика его творчества основывалась на литературной почве нескольких столетий, охватив эволюцию романа от Ренессанса до конца XIX века (Гроссман, 1959, с. 338). Литература Возрождения подтолкнула Достоевского к творчеству Шекспира, Сервантеса. Достоевский по-своему использовал темы и идеи предшественников, во многом они стали основой его творчества. Прослеживая литературную деятельность классика, мы можем, без сомнения, говорить и о влиянии Шиллера, Руссо, Гофмана, Диккенса. Отметим, что от Шиллера и от других немецких поэтов Достоевский унаследовал веру в красоту и идеалы, спасающие мир. С именами Гофмана и Диккенса связано раннее творчество Достоевского. Гофман привлекал молодого писателя своей тягой ко всему непостижимому, к кошмарам, к сложному миру человеческой души, её тайнам. Это влияние можно проследить в произведениях с мистическими элементами, например, «Двойник», «Хозяйка», «Неточка Незванова». Другим значимым писателем для молодого Достоевского был Диккенс. Их творчество объединяет тема «бедных людей», социального равнодушия. Развитие данной идеи мы находим в произведениях Диккенса «Оливер Твист», «Лавка древностей» и Достоевского «Бедные люди», «Униженные и оскорбленные». Более детально описал сходство творческого подтекста Достоевского и западных писателей А.Б. Криницын в книге «Творчество Достоевского: связи с западноевропейскими литературами». Ученый подробно анализирует интерес русского классика к западной литературе, даёт характеристику всем периодам творчества Достоевского, указывая на различие и сходство с идеями и темами любимых авторов русского писателя. Литературовед М.М. Бахтин в капитальной работе «Проблемы поэтики Достоевского» исследовал художественное восприятие Достоевским зарубежной литературы.

Об отношении Достоевского к Сервантесу можно судить по записям в «Дневнике писателя» за 1876 год. Здесь впервые писатель заговорил о силе человеческого духа и глубине человеческой мысли в «Дон Кихоте». Советуя читать данное произведение молодому поколению, Достоевский писал: «...знакомство с этой величайшей и самой грустной книгой из всех созданных гением человека, несомненно, возвысило бы душу юношества великою мыслию, заронило бы в сердце его великие вопросы и способствовало бы отвлечь его ум от поклонения вечному и глупому идолу середины...» (Достоевский, 1984, с. 25). С точки зрения Достоевского, «Дон Кихот» – «заключение о жизни».

Симптоматично, что Достоевский много раз в письмах упоминал о Сервантесе либо о его знаменитом герое. Достоевского в романе испанца привлекал созданный им положительно-прекрасный герой. Идея создания образа идеального человека уже много лет не давала покоя Достоевскому, и он долго не мог решиться на написание своего романа «Идиот». Над этим произведением русский классик работал за границей с 1867 по 1869 годы. В письме к С.А. Ивановой от 1868 г. Достоевский раскрывает свою мысль: «Упомяну только, что из прекрасных лиц в литературе христианской стоит всего законченное Дон Кихот» (Достоевский, 1985, с. 251). Из этого можно сделать вывод, что Дон Кихот является одним из главных художественных прототипов его князя Мышкина. Несмотря на отсутствие сходства в сюжете, Достоевскому удалось нарисовать образ, напоминающий славного Дон Кихота. Князь Мышкин – воплощение добра и веры в людей. Подобно герою Сервантеса, он хотел помогать людям, «воскрешать» их. Однако в романе Сервантеса Дон Кихот сам провозгласил себя Рыцарем и определил для себя такую цель в жизни. У Достоевского же герой ещё более наивен. Он не ищет ситуаций, в которых мог бы помочь, не считает себя чьм-то спасителем, а просто идёт на зов своего «большого» сердца. Также Достоевский более приблизил образ своего героя к образу Христа. Так как для писателя существовал лишь один идеальный человек – Христос, следовательно, создаваемый им положительно-прекрасный человек должен обладать его качествами. Конечно, знак равенства поставить нельзя, но тенденция приравнять героя к Христу чётко обозначена. Достоевский сблизил два образа даже внешне: Мышкин в возрасте Христа, каким он изображается в Евангелии, ему двадцать семь лет, бледный, со впалыми щеками, с легонькой, востренькой бородкой. Глаза большие, пристальные. Вся манера поведения, разговора, всепрощающая душевность, огромная проницательность, лишённая всякого корыстолюбия и эгоизма, безответность при обиде – все это имеет печать некой идеальности.

Герой Сервантеса обладает похожими качествами, но такого внешнего сходства с Иисусом не наблюдается. Дон Кихот предстаёт доблестным христианином, который уверен в своём предназначении от Бога. У него доброе сердце, полное готовности принести людям счастье и справедливость. Но, как и Мышкин, испанский герой не знает, как это сделать. Дон Кихот не замечает своего сумасшествия и не может даже понять, где реальность, а где его фантазия.

Ещё одно сходство – оценка писателями устами своих героев смертной казни и каторги. По мнению Мышкина, убийство по приговору того, кто убил, «несоразмерно ужаснее, чем убийство разбойничье». Рассуждение Дон Кихота о каторжниках и его дальнейшее поведение вполне может рассматриваться в одном контексте с мнением князя. Узнав, что каторжники идут на галеры не по своей воле, а по принуждению, Дон Кихот заступает за них и освобождает. Единственный аргумент Рыцаря то, что природа создала их свободными. И хотя из этого не вышло ничего хорошего, поступок героя Сервантеса говорит о мировоззрении самого автора. В обоих романах показывается справедливость официальных законов и справедливость законов любви и милосердия. Определённое сходство можно заметить в результатах бескорыстной деятельности главных героев. Дон Кихот бессилён был облегчить участь «оскорбленного человека». Это видно на примере сцены с пастушком, которого страшный рыцарь не смог спасти от жестокого хозяина. Так и Мышкин, несмотря на свою доброту и мягкость сердца, не смог защитить и спасти от гибели возлюбленную.

Интересно проследить, как изменялся замысел романа в ходе развития событий. Достоевский хотел изобразить идеального человека, который сможет влиять на решения людей, исправлять их характеры, спасать невинные души. Но итог оказался другим, более трагичным. Скорее всего, русский классик осознал, что такого же идеального человека, как Христос, существовать больше не может. Этот мир настолько пропитан корыстью, завистью, злобой, что невозможно видеть только хорошее в людях и не быть при этом сумасшедшим. Такими и оказываются оба героя. Правда, по разным причинам. Дон Кихот прочитал множество рыцарских романов, повествующих о доблестных подвигах, храбрых поступках бесстрашных героев. Именно они вдохновили мужчину стать Рыцарем Печального Образа и стать несчастным. Мышкин же болен от своей природы, и, возможно, это болезнь и заключается в чрезмерной любви к людям. Достоевский постарался сделать то, что не совсем получилось у его испанского предшественника: создать образ положительно-прекрасного человека. Однако Достоевский как реалист не мог не осознавать всю невозможность выполнения этой задачи в мире, где присутствуют человеческие пороки.

4. Выводы.

Из всего сказанного следует вывод, что связи Достоевского и Сервантеса не поверхностны – ими опосредованы более глубокие духовные связи. Художественные аргументы Дон Кихота, его мечты о свободе и справедливости, размышления о природе власти и роли насилия в истории послужили «прототипами» для некоторых идей Достоевского. Протест Сервантеса против социальной несправедливости, критика сословного государства, борьба за достоинство личности нашли у Достоевского живой и сочувственный отклик.

Подводя итоги, можно сказать, что творчество испанского писателя Сервантеса очень сильно повлияло на формирование творческих методов русских писателей, на выбор тем и идей классических произведений. Многие писатели явно или скрыто использовали многие мотивы творчества Сервантеса, тем самым давая толчок в развитии русской литературы. Наибольшее влияние на себе испытал Ф.М. Достоевский, который никогда не скрывал своей симпатии к творчеству автора романа «Дон Кихот». Также Достоевский попытался воплотить в жизнь замысел Сервантеса и нарисовал свой образ прекрасно-положительного человека. Это остаётся актуальной темой для научных работ, поэтому достоевсковедение развивается и пополняется новыми именами.

Список литературы

- Багно В. Дорогами Дон Кихота. – М.: Книга, 1988.
 Бахтин М.М. Собрание сочинений. Т. 6. – М.: Языки славянской культуры, 2002.
 Гроссман Л.П. Достоевский-художник // Творчество Ф.М. Достоевского. – М., 1959.
 Державин К.Н. Сервантес. Жизнь и творчество. – М.: ГИХЛ, 1958.
 Достоевский Ф.М. Полн. собр. соч.: В 30-ти т. Л., 1972–1990. Т. XXVI–XXVIII.
 Он въезжает из другого века...Дон Кихот в России / сост., вступит. ст. и примечания. Л.М. Бурмирова. – М.: Рудомино, 2006.
 Степанян К. Достоевский и Сервантес. Диалог в большом времени. – М.: Языки славянской культуры, 2013.
 Тургенев И.С. Письма. – М.; Л.; 1982–2003. Т. II.